

哥林多前书第一章译文对照

1 【和合本】奉神旨意，蒙召作耶稣基督使徒的保罗，同兄弟所提尼，

【和修订】奉神旨意，蒙召作基督耶稣使徒的保罗，同弟兄所提尼，

【新译本】奉 神旨意蒙召作基督耶稣使徒的保罗，和苏提尼弟兄，

【吕振中】奉神旨意、蒙召做耶稣基督使徒的保罗、和兄弟所提尼、

【思高本】因天主的旨意，蒙召为耶稣基督宗徒的保禄和索斯特乃弟兄，

【牧灵版】由天主的旨意蒙召而成为耶稣基督宗徒的保禄和索斯特乃弟兄，

【现代本】我是保罗；由于神的旨意，我蒙召作基督耶稣的使徒。我和所提尼弟兄

【当代版】奉神旨意蒙召作耶稣基督使徒的保罗，同所提尼弟兄

【KJV】Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

【NIV】Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes,

【BBE】Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Sosthenes the brother,

【ASV】Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

2 【和合本】写信给在哥林多神的教会，就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的，以及所有在各处求告我主耶稣基督之名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

【和修订】写信给在哥林多神的教会—就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的—以及所有在各处求告我主耶稣基督之名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

【新译本】写信给在哥林多 神的教会，就是在基督耶稣里已经被分别为圣，蒙召为圣徒的人，和所有在各地呼求我们主耶稣基督的名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

【吕振中】写信给在哥林多的神教会，在基督耶稣里成圣别、蒙召做圣徒的、同所有在各地呼求我们主耶稣基督之名的人。基督是我们的主，也是他们的主。

【思高本】致书给格林多的天主教会，就是给那些在基督耶稣内受祝圣，与一切在各地呼求我们的主，亦即他们和我们的主耶稣基督之名，一同蒙召为圣的人。

【牧灵版】致书格林多的天主教会，就是给已经在耶稣基督内受祝圣的你们，及所有在各地呼求他们和我们的主基督之名的人，大家一同都是蒙召作天主神圣子民的。

【现代本】写信给哥林多城神教会的信徒们。你们和在各地呼求我们主耶稣基督的名的人，同样是在基督耶稣里蒙召作信徒而归属神的。基督是他们的主，也是我们的主。

【当代版】写信给你们哥林多城的教会，就是在基督里分别为圣，被神悦纳的信徒。这封信也是写给各地祈求主耶稣基督之名的人；基督是我们的主，也是他们的主。

【KJV】Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints,

with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:

【NIV】To the church of God in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus and called to be holy, together with all those everywhere who call on the name of our Lord Jesus Christ--their Lord and ours:

【BBE】To the church of God which is in Corinth, to those who have been made holy in Christ Jesus, saints by the selection of God, with all those who in every place give honour to the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:

【ASV】unto the church of God which is at Corinth, even them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their Lord and ours:

3 【和合本】愿恩惠、平安从神我们的父并主耶稣基督归与你们。

【和修订】愿恩惠、平安³从我们的父神并主耶稣基督归给你们！

【新译本】愿恩惠平安从我们的父 神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】愿你们由神我们的父和主耶稣基督、蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠与平安，由我们的父天主和主耶稣基督赐给你们。

【牧灵版】愿天主我们的父与主耶稣基督赐你们恩宠和平安。

【现代本】愿我们的父神和主耶稣基督赐恩典、平安给你们。

【当代版】愿天父神和主耶稣基督恩待你们，赐你们平安！

【KJV】Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 【和合本】我常为你们感谢我的神，因神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠；

【和修订】我常为你们感谢我的神，因神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠。

【新译本】我因着 神在基督耶稣里赐给你们的恩典，常常为你们感谢我的 神，

【吕振中】我因神在基督耶稣里所赐给你们的恩常常为你们感谢神，

【思高本】我时时为你们，对天主在基督耶稣内所赐与你们的恩宠，而感谢我的天主，

【牧灵版】我时常为你们感谢我的天主，因他在基督耶稣内赐予你们的恩宠。

【现代本】我常常替你们感谢我的神，因为他借着基督耶稣赐恩典给你们，

【当代版】我常常为你们感谢神，因为祂在基督耶稣里恩待了你们。

【KJV】I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

【NIV】I always thank God for you because of his grace given you in Christ Jesus.

【BBE】I give praise to my God for you at all times, because of the grace of God which has been given to you in Christ Jesus;

【ASV】I thank my God always concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;

5【和合本】又因你们在他里面凡事富足，口才、知识都全备，
【和修订】因为你们在他里面凡事富足，具有各种口才、各样知识，
【新译本】因为你们在他里面凡事都富足，很有口才，知识丰富，
【吕振中】因为你们在他里面、对于一切口才、一切知识、各方面都得富足——
【思高本】因为借着，你们在一切事上，在一切言论和知识上，都成了富有的；
【牧灵版】借着他，你们样样富足，能具备丰富的知识和良好的口才，
【现代本】使你们在基督里样样富足，具备充分的知识和口才。
【当代版】我很高兴见到你们靠着基督样样丰足，既有口才又有知识。
【KJV】 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
【NIV】 For in him you have been enriched in every way--in all your speaking and in all your knowledge--
【BBE】 So that in him you have wealth in all things, in word and in knowledge of every sort;
【ASV】 that in everything ye were enriched in him, in all utterance and all knowledge;

6【和合本】正如我为基督作的见证，在你们心里得以坚固，
【和修订】正如我为基督作的见证在你们心里得以坚固，
【新译本】就如我们为基督所作的见证在你们中间得到坚立一样，
【吕振中】我们为基督而作的见证、就是这样在你们中间得证实的——
【思高本】并且我为基督所作的证言，在你们中是这样的坚定，
【牧灵版】并且将有关耶稣基督的见证深植于心。
【现代本】有关基督的见证已经坚立在你们当中，
【当代版】我为基督所传的福音，已经在各位身上证实是真的了。
【KJV】 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
【NIV】 because our testimony about Christ was confirmed in you.
【BBE】 Even as the witness of the Christ has been made certain among you:
【ASV】 even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7【和合本】以致你们在恩赐上没有一样不及人的，等候我们的主耶稣基督显现。
【和修订】以致你们在恩赐上一无欠缺，切切等候我们主耶稣基督的显现。
【新译本】以致你们在恩赐上一无所缺，殷切盼望着我们主耶稣基督的显现；
【吕振中】所以你们在恩赐上没有一样缺乏，只切候着我们主耶稣基督之显示。
【思高本】以致你们已不缺少任何恩宠，只待我们的主耶稣基督的出现；
【牧灵版】你们在等待耶稣基督我们的主显现时，不缺乏任何灵性的恩赐。
【现代本】以致你们在等待着我们的主耶稣基督显现的时候，没有缺少任何一样恩赐。
【当代版】在这等候主耶稣基督再来的期间，你们并不缺少甚么属灵的恩赐。

【KJV】 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

【NIV】 Therefore you do not lack any spiritual gift as you eagerly wait for our Lord Jesus Christ to be revealed.

【BBE】 So that having every grace you are living in the hope of the revelation of our Lord Jesus Christ;

【ASV】 so that ye come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;

8 【和合本】 他也必坚固你们到底，叫你们在我们主耶稣基督的日子无可责备。

【和修订】 他也必坚固你们到底，使你们在我们主耶稣基督^的日子无可指责。

【新译本】 他也必坚定你们到底，使你们在我们主耶稣基督的日子无可指摘。

【吕振中】 基督也必使你们坚固到末了，在我们主耶稣基督的日子、无可指责。

【思高本】 天主必要坚固你们到底，使你们在我们的主耶稣基督的日子里，无瑕可指。

【牧灵版】 他会自始至终支持巩固你们，好让你们在耶稣，我们的主来临之日无可指摘。

【现代本】 主必定始终帮助你们，使你们在我们的主耶稣基督降临的日子无可指责。

【当代版】 主一定会加增你们力量，使你们持守真理，一直到底，在祂再来的时候，无可责备。

【KJV】 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

【NIV】 He will keep you strong to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.

【BBE】 Who will give you strength to the end, to be free from all sin in the day of our Lord Jesus Christ.

【ASV】 who shall also confirm you unto the end, that ye be unreprieveable in the day of our Lord Jesus Christ.

9 【和合本】 神是信实的，你们原是被他所召，好与他儿子我们的主耶稣基督一同得分。

【和修订】 神是信实的，他呼召你们好与他儿子——我们的主耶稣基督——共享团契。

【新译本】 神是信实的，他呼召了你们，是要你们与他的儿子我们主耶稣基督连合在一起。

【吕振中】 神是可信可靠的；你们是凭着他而蒙了召、得参同他儿子我们主耶稣基督之团契的。

【思高本】 天主是忠信的，因为你们原是由所召，为同的圣子，我们的主耶稣基督，合而为一。

【牧灵版】 天主是忠诚的，他已召唤你们来与耶稣基督，我们的主合而为一。

【现代本】 神是信实可靠的；他呼召你们，使你们跟他的儿子——我们的主耶稣基督有了团契。

【当代版】 神是信实的，祂必成全这些事。祂呼召你们，是要你们与祂的儿子，我们的主耶稣基督合而为一。

【KJV】 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

【NIV】 God, who has called you into fellowship with his Son Jesus Christ our Lord, is faithful.

【BBE】 God is true, through whom you have been given a part with his Son, Jesus Christ our Lord.

【ASV】 God is faithful, through whom ye were called into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 【和合本】 弟兄们，我藉我们主耶稣基督的名，劝你们都说一样的话。你们中间也不可分党，只要一心一意，彼此相合。

【和修订】 弟兄们，我奉我们主耶稣基督的名劝你们说话要一致。你们中间不可分裂，只要一心一意

彼此团结。

【新译本】弟兄们，我凭着我们主耶稣基督的名，劝你们大家要同心，在你们中间不要分党，只要在同一的心思、同一的意念上团结起来。

【吕振中】弟兄们，我凭着我们主耶稣基督的名劝你们要说一致的话，不要有分裂之争在你们中间，只要用一致的心思一致的意见、大家联结。

【思高本】弟兄们，我因我们的主耶稣基督之名，求你们众人言谈一致，在你们中间不要有分裂，但要同心合意，全然相合。

【牧灵版】兄弟们，我以我们的主，耶稣基督之名要求你们：抛弃成见分歧，努力达成共识；团结一致，目标一致。

【现代本】弟兄们，我奉我们的主耶稣基督的名劝你们大家，说话要一致，不可分裂，要团结，有一致的想法，有共同的目标。

【当代版】亲爱的弟兄姊妹，我奉主耶稣基督的名劝你们，不可结党纷争，要同心合意，彼此团结，和睦共处。

【KJV】 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

【NIV】 I appeal to you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree with one another so that there may be no divisions among you and that you may be perfectly united in mind and thought.

【BBE】 Now I make request to you, my brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you will all say the same thing, and that there may be no divisions among you, so that you may be in complete agreement, in the same mind and in the same opinion.

【ASV】 Now I beseech you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing and that there be no divisions among you; but that ye be perfected together in the same mind and in the same judgment.

11 【和合本】因为革来氏家里的人曾对我提起弟兄们来，说你们中间有纷争。

【和修订】我的弟兄们，革来氏家里的人曾对我提起你们，说你们中间有纷争。

【新译本】我的弟兄们，革来氏家里的人向我提到你们，说你们中间有纷争。

【吕振中】我的弟兄们，你们的事、曾由革来氏家里的人向我指明、说你们中间有纷争。

【思高本】因为，我的弟兄们，我由黑罗厄的家人听说你们中发生了纷争。

【牧灵版】因为我从黑罗厄的族人那里，听说了你们之间的纷争。

【现代本】我的弟兄们，有革来家的人坦白告诉过我，说你们中间有纷争。

【当代版】革来家的人告诉我，你们常常意见分歧，各不相让！

【KJV】 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

【NIV】My brothers, some from Chloe's household have informed me that there are quarrels among you.

【BBE】Because it has come to my knowledge, through those of the house of Chloe, that there are divisions among you, my brothers.

【ASV】For it hath been signified unto me concerning you, my brethren, by them that are of the household of Chloe, that there are contentions among you.

12【和合本】我的意思就是你们各人说：“我是属保罗的”；“我是属亚波罗的”；“我是属矶法的”；“我是属基督的”。

【和修订】我的意思是，你们各人说：“我是属保罗的”；“我是属亚波罗的”；“我是属矶法的”；“我是属基督的。”

【新译本】我的意思就是，你们各人说，我是保罗派的，我是亚波罗派的，我是矶法派的，我是基督派的。

【吕振中】我说的是：你们各人说：‘我是宗保罗的’，‘我是宗亚波罗的’，‘我是宗矶洗的’，‘我是宗基督的’。

【思高本】我的意思是说，你们各自声称：我是属保禄的，我是属阿颇罗的，我是属刻法的，我是属基督的。

【牧灵版】我指的是，在你们中，有的人说：“我是保禄这边的”；有的人说：“我是属阿颇罗的”；又有的说：“我是属伯多禄的”；还有人说：“我是基督的人”。

【现代本】我的意思是，你们众说纷纷。有的说：“我是保罗的人”；有的说：“我是亚波罗的人”；有的说：“我是属彼得的”；有的说：“我是属基督的。”

【当代版】弟兄姊妹啊，我竟听见你们纷纷地说：“我是保罗派的”；“我是亚波罗派的”；“我是彼得派的”；甚至有人说：“我是基督派的”！

【KJV】Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

【NIV】What I mean is this: One of you says, "I follow Paul"; another, "I follow Apollos"; another, "I follow Cephas "; still another, "I follow Christ."

【BBE】That is, that some of you say, I am of Paul; some say, I am of Apollos; some say, I am of Cephas; and some say, I am Christ's.

【ASV】Now this I mean, that each one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos: and I of Cephas; and I of Christ.

13【和合本】基督是分开的吗？保罗为你们钉了十字架吗？你们是奉保罗的名受了洗吗？

【和修订】基督是分裂的吗？保罗为你们钉了十字架吗？你们是奉保罗的名受了洗吗？

【新译本】基督是分开的吗？保罗为你们钉了十字架吗？你们受洗是归入保罗的名下吗？

【吕振中】难道基督是分开的么？难道是保罗替你们钉了十字架么？或是你们爱过洗、归于保罗名下么？

【思高本】基督被分裂了吗？难道保禄为你们被钉死在十字架上吗？或者你们受洗是归于保禄名下吗？

【牧灵版】基督竟被分割了吗？为你们被钉死在十字架上的难道是保禄吗？你们是因保禄之名受的洗吗？

【现代本】基督竟被分割了！难道替你们死在十字架上的是保罗吗？你们是奉保罗的名受洗的吗？

【当代版】难道基督是分成几派的吗？替你们钉十字架的是我保罗吗？你们是因信奉我保罗而接受洗礼的吗？

【KJV】Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

【NIV】Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into the name of Paul?

【BBE】Is there a division in Christ? was Paul nailed to the cross for you? or were you given baptism in the name of Paul?

【ASV】Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized into the name of Paul?

14 【和合本】我感谢神，除了基利司布和该犹以外，我没有给你们一个人施洗；

【和修订】我感谢神^{an}，除了基利司布和该犹以外，我没有给你们中的任何一个人施洗，

【新译本】我感谢 神，除了基利司布和该犹以外，我没有给你们任何人施过洗，

【吕振中】我感谢神，除了基利司布和该犹以外、我没有给你们一个人施过洗；

【思高本】我感谢天主，除了克黎斯颇和加约外，我没有给你们中的任何人付过洗，

【牧灵版】我庆幸，除了克黎斯颇和加约外，我没给你们中任何人施过洗。

【现代本】感谢神，除了基利司布和该犹，我并没有给你们任何人施洗，

【当代版】感谢神，除了基利司布和该犹以外，我没有给你们教会的人施过洗礼，

【KJV】I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

【NIV】I am thankful that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius,

【BBE】I give praise to God that not one of you had baptism from me, but Crispus and Gaius;

【ASV】I thank God that I baptized none of you, save Crispus and Gaius;

15 【和合本】免得有人说，你们是奉我的名受洗。

【和修订】免得有人说你们是奉我的名受洗的。

【新译本】所以你们没有人可以说是受洗归入我名下的。

【吕振中】免得有人说你们是受过洗归于我名下。

【思高本】免得有人说：你们受洗是归于我的名下。

【牧灵版】所以没人能说是因我名受的洗。

【现代本】所以没有人能说，你们是奉我的名受洗的。

【当代版】所以没有人能说他是信奉我而受洗的了。

【KJV】Lest any should say that I had baptized in mine own name.

【NIV】so no one can say that you were baptized into my name.

【BBE】So that no one may be able to say that you had baptism in my name.

【ASV】lest any man should say that ye were baptized into my name.

16【和合本】我也给司提反家施过洗，此外给别人施洗没有，我却记不清。

【和修订】我曾为司提反家施过洗；此外我已记不清有没有给别人施过洗。

【新译本】我也给司提反一家的人施过洗；此外，有没有给别人施过洗，我就不记得了。

【吕振中】我倒也给司提反阿一家的人施过洗；此外给什么别人施过洗没有，我却记不清（希腊文：不知道）。

【思高本】我还给斯特法纳一家付过洗；此外我就不记得还给谁付过洗了。

【牧灵版】对了！我还给斯特法纳一家人施过洗。除此之外，我想不起还给谁施过洗了。

【现代本】（对了，我也给司提法那和他家的人施洗过，此外还给谁施洗没有，我倒记不清了。）

【当代版】不错，我也曾为司提反的家人施过洗，除此以外，我再记不起还有谁了。

【KJV】And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

【NIV】Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don't remember if I baptized anyone else.)

【BBE】And I gave baptism to the house of Stephanas; but I am not certain that any others had baptism from me.

【ASV】And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17【和合本】基督差遣我，原不是为施洗，乃是为传福音，并不用智慧的言语，免得基督的十字架落了空。

【和修订】因为基督差遣我不是为施洗，而是为传福音；并不是用智慧的言论，免得基督的十字架落了空。

【新译本】基督差遣我，不是要我去施洗，而是去传福音；不是靠着智慧的言论去传，免得基督的十字架失去了效力。

【吕振中】基督差遣了我，并不是为施洗，乃是为传福音；又不是用话语上的智慧，免得基督的十字架落了空。

【思高本】原来基督派遣我，不是为施洗，而是为宣传福音，且不用巧妙的言辞，免得基督十字架失去效力。

【牧灵版】基督派遣我并不是为了给人施洗，而是为了宣讲福音。为此我不用深奥的言词，不然，基督的十字架就尽失了意义。

【现代本】基督差遣我不是为了施洗，而是要我传福音，不用智慧的言论，免得基督在十字架上的死失了效力。

【当代版】基督委派我的任务，并不是专为人施洗，而是传扬福音。我传福音的时候也没有用高言大智，免得别人太注重我的才智，而看轻了福音的大能。

【KJV】For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of

Christ should be made of none effect.

【NIV】For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel--not with words of human wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

【BBE】For Christ sent me, not to give baptism, but to be a preacher of the good news: not with wise words, for fear that the cross of Christ might be made of no value.

【ASV】For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not in wisdom of words, lest the cross of Christ should be made void.

18【和合本】因为十字架的道理，在那灭亡的人为愚拙；在我们得救的人却为神的大能。

【和修订】因为十字架的道理，在那灭亡的人是愚拙，在我们得救的人却是神的大能。

【新译本】因为十字架的道理，对走向灭亡的人来说是愚笨的，但对我们这些得救的人，却是神的大能。

【吕振中】因为十字架之道、在灭亡着的人看为愚拙，在我们得救着的人看、却是神的能力。

【思高本】原来十字架的道理，为丧亡的人是愚妄，为我们得救的人，却是天主的德能，

【牧灵版】为那些走向毁灭的人，十字架上的信息是愚蠢的。但为我们得救的人来说，却代表了天主的德能和威力。

【现代本】基督死在十字架上的信息，在那些趋向灭亡的人看来是愚拙的；对我们这些得救的人来说，却是神的大能。

【当代版】当然，在将要灭亡的人看来，十字架的道理是一种谬论，但在我们这得救的人来说，福音却彰显了神的大能。

【KJV】For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

【NIV】For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

【BBE】For the word of the cross seems foolish to those who are on the way to destruction; but to us who are on the way to salvation it is the power of God.

【ASV】For the word of the cross is to them that perish foolishness; but unto us who are saved it is the power of God.

19【和合本】就如经上所记：我要灭绝智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。

【和修订】就如经上所记：我要摧毁智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。

【新译本】因为经上记着说：“我要灭绝智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。”

【吕振中】因为经上记着说：“我要除灭(与上‘灭亡’一词同字)智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。”

【思高本】因为经上记载：“我要摧毁智者的智慧，废除贤者的聪明。”

【牧灵版】圣经上说得好：“我将摧毁智者的智慧，废除学者的学问。”

【现代本】因为圣经上说：我要摧毁聪明人的智慧；我要废除博学者的学问。

【当代版】旧约圣经说：“神要摧毁智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。”

【KJV】For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

【NIV】For it is written: "I will destroy the wisdom of the wise; the intelligence of the intelligent I will frustrate."

【BBE】As it says in the holy Writings, I will put an end to the wisdom of the wise, and will put on one side the designs of those who have knowledge.

【ASV】For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, And the discernment of the discerning will I bring to nought.

20 【和合本】智慧人在哪里？文士在哪里？这世上的辩士在哪里？神岂不是叫这世上的智慧变成愚拙吗？

【和修订】智慧人在哪里？文士在哪里？这世上的辩士在哪里？神岂不是已使这世上的智慧变成愚拙了吗？

【新译本】智慧人在哪里？经学家在哪里？今世的辩士在哪里？神不是使属世的智慧变成了愚笨吗？

【吕振中】智慧人在哪里？经学士在哪里？今世的辩士在哪里？神岂不是叫世界上的智慧变成了愚拙么？

【思高本】智者在哪里？经师在那里？这世代的诡辩者又在那里？天主岂不是使这世上的智慧变成愚妄吗？

【牧灵版】仅这句话就能让智者、受过教育和世上喜好雄辩的人哑口无言了！不是吗？这世上的智慧，天主已将之与愚者相提并论了呢！

【现代本】那么，聪明人在哪里呢？博学者在哪里呢？世上的雄辩家在哪里呢？神已经使这世界的智慧成为愚拙了！

【当代版】那些所谓智者、学者、哲人究竟在哪里？神把他们的“智慧”都当作愚昧幼稚不堪的东西。

【KJV】Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

【NIV】Where is the wise man? Where is the scholar? Where is the philosopher of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?

【BBE】Where is the wise? where is he who has knowledge of the law? where is the man of this world who has a love of discussion? has not God made foolish the wisdom of this world?

【ASV】Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of the world?

21 【和合本】世人凭自己的智慧，既不认识神，神就乐意用人所当作愚拙的道理，拯救那些信的人；

这就是神的智慧了。

【和修订】既然世人凭自己的智慧不认识神，神就本着自己的智慧乐意借着人所传愚拙的道理拯救那些信的人。

【新译本】因为在神的智慧里，世人凭自己的智慧，既然不能认识神，神就乐意借着所传的愚笨的道理，去拯救那些信的人。

【吕振中】本着神的智慧、世人既没有凭着智慧认识神，神就乐意借着宣传之话的愚拙、来救信的人。

【思高本】因为世人没有凭自己的智慧，认识天主，天主遂以自己的智慧，决意以愚妄的道理来拯救那些相信的人。

【牧灵版】天主用自己的智慧，世人不能以自己的智慧认识他。天主就决意用我们世人认为是愚蠢的道理来拯救信他的人。

【现代本】神运用他的智慧，使世人不能够借着自己的智慧去认识他；相反地，神决定借着我们所传那“愚拙”的信息来拯救信他的人。

【当代版】真有智慧的神，早就知道世人绝对不能凭自己的小聪明去认识祂，祂便立心采用世人看为愚笨的办法，就是“信福音”的办法，去拯救那些诚心信靠基督的人，使人无法夸口。

【KJV】 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

【NIV】 For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know him, God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe.

【BBE】 For because, by the purpose of God, the world, with all its wisdom, had not the knowledge of God, it was God's pleasure, by so foolish a thing as preaching, to give salvation to those who had faith in him.

【ASV】 For seeing that in the wisdom of God the world through its wisdom knew not God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save them that believe.

22 【和合本】犹太人是要神迹，希利尼人是求智慧，

【和修订】犹太人要的是神迹，希腊人求的是智慧，

【新译本】犹太人要求神迹，希腊人寻找智慧，

【吕振中】犹太求神迹，希利尼人寻智慧，

【思高本】的确，犹太人要求的是神迹，希腊人寻求的智慧，

【牧灵版】犹太人期待的是奇迹，希腊人追求的是智慧，

【现代本】犹太人要求神迹，希腊人寻求智慧，

【当代版】犹太人要看神迹作为证据，希腊人讲究哲学和辩证，

【KJV】 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

【NIV】 Jews demand miraculous signs and Greeks look for wisdom,

【BBE】 Seeing that the Jews make request for signs, and the Greeks are looking for knowledge:

【ASV】 Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek after wisdom:

23【和合本】我们却是传钉十字架的基督，在犹太人为绊脚石，在外邦人为愚拙；

【和修订】我们却是传被钉十字架的基督，这对犹太人是绊脚石，对外邦人是愚拙；

【新译本】我们却传扬钉十字架的基督；在犹太人看来是绊脚石，在外族人看来是愚笨的，

【吕振中】我们却宣传钉十字架的基督：这是在犹太人看为信仰的障碍，在外国人看为愚拙，

【思高本】而我们所宣讲的却被钉在十字架上的基督：这为犹太人固然是绊脚石，为外邦人是愚妄，

【牧灵版】而我们宣扬的却是被钉十字架的默西亚。这为犹太人来说是绊脚石，为外邦人来说是荒唐！

【现代本】我们却宣扬被钉十字架的基督。这信息在犹太人看来是侮辱，在外邦人看来是荒唐。

【当代版】我们却传讲被钉十字架的基督。在犹太人眼中，这是极大的侮辱；对希腊人来说，这是不合逻辑的空谈；

【KJV】But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

【NIV】but we preach Christ crucified: a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles,

【BBE】But we give the good news of Christ on the cross, a hard thing to the Jews, and a foolish thing to the Gentiles;

【ASV】but we preach Christ crucified, unto Jews a stumblingblock, and unto Gentiles foolishness;

24【和合本】但在那蒙召的，无论是犹太人、希利尼人，基督总为神的能力，神的智慧。

【和修订】但对那蒙召的，无论是犹太人、希腊人，基督总是神的大能，神的智慧。

【新译本】但对那些蒙召的人，不论是犹太人或希腊人，基督是神的能力，神的智慧。

【吕振中】但在蒙召的、无论是犹太人、希利尼人、基督总是神能力、神的智慧。

【思高本】但为那些蒙召的，不拘是犹太人或希腊人，基督却是天主的德能和天主的智慧：

【牧灵版】但对天主召选的那些人，不论是犹太人还是希腊人，这位默西亚既是天主的德能，又是天主的智慧。

【现代本】可是在蒙神选召的人眼中，不管是犹太人或是外邦人，这信息是基督；他是神的大能，神的智慧。

【当代版】但对于蒙召得救的，无论是犹太人或是希腊人，基督确是神的大能，神的大智。

【KJV】But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

【NIV】but to those whom God has called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

【BBE】But to those of God's selection, Jews and Greeks, Christ is the power and the wisdom of God.

【ASV】but unto them that are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25【和合本】因神的愚拙总比人智慧，神的软弱总比人强壮。

【和修订】因为，神的愚拙总比人智慧；神的软弱总比人强壮。

【新译本】因为神的愚笨总比人智慧，神的软弱总比人刚强。

【吕振中】因为神的愚拙、总比人有智慧，神的软弱、总比人强壮。

【思高本】因为天主的愚妄总比人明智，天主的懦弱也总比人强。

【牧灵版】天主的愚蠢，胜过人的智慧；天主的软弱，胜过人的坚强。

【现代本】因为所谓“神的愚拙”总胜过人的智慧，所谓“神的软弱”也胜过人的坚强。

【当代版】神笨拙的救世方法，总比世人自命的聪明高超万倍。基督死在十字架上所谓的软弱，也远比世人的血气之勇刚强！

【KJV】 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

【NIV】 For the foolishness of God is wiser than man's wisdom, and the weakness of God is stronger than man's strength.

【BBE】 Because what seems foolish in God is wiser than men; and what seems feeble in God is stronger than men.

【ASV】 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26【和合本】弟兄们哪，可见你们蒙召的，按着肉体有智慧的不多，有能力的不多，有尊贵的也不多。

【和修订】弟兄们哪，想一想你们的蒙召，按着人的观点，有智慧的不多，有能力的不多，有尊贵地位的也不多。

【新译本】弟兄们，你们想想，你们这些蒙召的，按人来看有智慧的不多，有权势的不多，出身尊贵的也不多。

【吕振中】弟兄们，看看你们的蒙召吧：按肉身说、有智慧的并不多，有能力的并不多，属贵族的并不多。

【思高本】弟兄们！你们看看你们是怎么蒙召的：按肉眼来看，你们中有智慧的人并不多，有权势的人也不多，显贵的人也不多；

【牧灵版】弟兄们！且看看你们自己：你们这些蒙召的人，有多少算是受过教育的，或出身贵族，或有显赫家世的呢？并不多！

【现代本】弟兄们，要记得神呼召你们的时候，你们是处在哪一种景况中。从人的观点看，你们很少是聪明的，有能力的，或是有高尚社会地位的。

【当代版】弟兄姊妹们，想想你们当初被神呼召跟从基督的情形吧！若按人的标准来衡量，你们当中称得上有智慧的并不多，出身名门望族的也不多。

【KJV】 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

【NIV】 Brothers, think of what you were when you were called. Not many of you were wise by human standards; not many were influential; not many were of noble birth.

【BBE】 For you see God's design for you, my brothers, that he has not taken a great number of the wise after the flesh, not the strong, not the noble:

【ASV】 For behold your calling, brethren, that not many wise after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27【和合本】神却拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，叫那强壮的羞愧。

【和修订】但是，神拣选了世上愚拙的，为了使有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，为了使强壮的羞愧。

【新译本】但是 神却拣选了世上愚笨的，使那些有智慧的羞愧。他也拣选了世上软弱的，使那些刚强的羞愧。

【吕振中】但神却拣选了世界上愚拙的，要使有智慧的惭愧；神又拣选了世界上软弱的，要使强壮的惭愧；

【思高本】天主偏召选了世上愚妄的，为羞辱那有智慧的；召选了世上懦弱的，为羞辱那坚强的；

【牧灵版】但天主偏偏选了世人眼中的愚者，来嘲笑那些聪明人；选了世上的弱者来使强者蒙羞。

【现代本】神偏要拣选世人所认为愚拙的，来使聪明人羞愧，又拣选世人所认为软弱的，来使坚强的人羞愧。

【当代版】神却偏偏选上了你们这些平庸愚笨的人，使那些自以为伟大聪明的惭愧。祂又提拔了无倚无靠的人，叫有权有势的蒙羞。

【KJV】But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

【NIV】But God chose the foolish things of the world to shame the wise; God chose the weak things of the world to shame the strong.

【BBE】But God made selection of the foolish things of this world so that he might put the wise to shame; and the feeble things that he might put to shame the strong;

【ASV】but God chose the foolish things of the world, that he might put to shame them that are wise; and God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;

28【和合本】神也拣选了世上卑贱的，被人厌恶的，以及那无有的，为要废掉那有的。

【和修订】神也拣选了世上卑贱的，被人厌恶的，以及那一无所有的，为要废掉那样样都有的，

【新译本】他也拣选了世上卑贱的和被人轻视的，以及算不得什么的，为了要废弃那些自以为是的，

【吕振中】神也拣选了世界上寒微的、被藐视的、无有的，要废掉那些有的，

【思高本】甚而天主召选了世上卑贱的和受人轻视的，以及那些一无所有的，为消灭那些有的，

【牧灵版】天主又召选了在世上最普通的、受人轻视的和微不足道的人来彻底摧毁被重视的一切。

【现代本】他也拣选世人所轻视、厌恶、认为不足轻重的，来推翻一向被认为重要的，

【当代版】祂选择了世人所轻所贱的方法，为要破除世人一向崇拜的成就和伟大。

【KJV】And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

【NIV】He chose the lowly things of this world and the despised things--and the things that are not--to nullify the things that are,

【BBE】And the low things of the world, and the things without honour, did God make selection of, yes, even the

things which are not, so that he might make as nothing the things which are:

【ASV】 and the base things of the world, and the things that are despised, did God choose, yea and the things that are not, that he might bring to nought the things that are:

29【和合本】使一切有血气的，在神面前一个也不能自夸。

【和修订】使凡有血肉之躯的，在神面前，一个也不能自夸。

【新译本】使所有的人，在神面前都不能自夸。

【吕振中】使一切血肉之人、在神面前、都不能夸口。

【思高本】为使一切有血肉的人，在天主前无所夸耀。

【牧灵版】如此一来，没有一个血肉之躯的人能在天主面前夸耀了。

【现代本】使人在神面前无可夸口。

【当代版】这样，无论什么人，都不能在神面前放言自夸了。

【KJV】 That no flesh should glory in his presence.

【NIV】 so that no one may boast before him.

【BBE】 So that no flesh might have glory before God.

【ASV】 that no flesh should glory before God.

30【和合本】但你们得在基督耶稣里，是本乎神，神又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎。

【和修订】但你们得以在基督耶稣里是本乎神，他使基督成为我们的智慧，成为公义、圣洁、救赎。

【新译本】你们因着神得以在基督耶稣里，他使基督成了我们的智慧；就是公义、圣洁和救赎，

【吕振中】你们在基督耶稣里是出于神的：使基督耶稣成了我们从神得的智慧、成了我们的义、跟我们的圣化及得赎放；

【思高本】你们得以结合于基督耶稣内，全是由于天主，也是由于天主，基督成了我们的智慧、正义、圣化者和救赎者，正如经上所记载的：“凡要夸耀的，应因主而夸耀。”

【牧灵版】如今你们能结合于基督耶稣内，全靠天主而成。天主使他成为我们的智慧，借着基督，我们得以成义，成为圣洁的并获得自由。

【现代本】然而，神使你们得以跟基督耶稣联合，又使他成为我们的智慧；借着祂，我们得以跟神有合宜的关系，成为神圣洁的子民，并且得到自由。

【当代版】你们所得到的生命，纯粹是神借着基督耶稣所赐的。祂将神救恩的计划向我们显明，又使我们成为圣洁，得称为义，蒙了拯救。

【KJV】 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

【NIV】 It is because of him that you are in Christ Jesus, who has become for us wisdom from God--that is, our righteousness, holiness and redemption.

【BBE】 But God has given you a place in Christ Jesus, through whom God has given us wisdom and righteousness

and salvation, and made us holy:

【ASV】 But of him are ye in Christ Jesus, who was made unto us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:

31 【和合本】 如经上所记：‘夸口的，当指着主夸口。’

【和修订】 如经上所记：“要夸耀的，该夸耀主。”

【新译本】 正如经上所说的：“夸口的应当靠着主夸口。”

【吕振中】 以致照经上所记：“夸口的应当拿主来夸口。”

【思高本】 正如经上所记载的：“凡要夸耀的，应因主而夸耀。”

【牧灵版】 正如圣经上写的：“谁要夸耀，应因上主而夸耀。”

【现代本】 正像圣经上说：“谁要夸耀就该夸耀主。”

【当代版】 所以，旧约圣经说：“人要夸耀，只可夸耀主。”

【KJV】 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

【NIV】 Therefore, as it is written: "Let him who boasts boast in the Lord."

【BBE】 So that, as it is said in the holy Writings, Whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.

【ASV】 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.